

13 FÜR LERNER MIT FRANZÖSISCH-KENNTNISSEN

Die französische und die spanische Sprache gehören beide zur großen Familie der romanischen Sprachen. Diese Verwandtschaft *kann* eine vermeintliche Nähe vermuten lassen, die einer genaueren Betrachtung bedarf. Das vorliegende Kapitel kann und soll natürlich keine Grammatik der französischen Sprache ersetzen, wohl aber anhand einiger ausgewählter Beispiele - naturgemäß ohne Anspruch auf Vollständigkeit - Hinweise auf Unterschiede zwischen den beiden Sprachen geben, die sonst eventuell leicht zu übersehen wären und zu Fehlern im Spanischen führen könnten.

13.1 DIE SCHREIBUNG UND DIE AUSSPRACHE

Der auffälligste Unterschied an dieser Stelle ist wohl, dass im Spanischen anders als im Französischen jedes Wort von Anfang bis Ende mit allen seinen Buchstaben ausgesprochen wird. Alles, was geschrieben steht, wird auch gesprochen, ohne Rücksicht auf Verluste - einmal abgesehen vom Buchstaben H, der im Spanisch niemals ausgesprochen wird. Die aus dem Französischen bekannte Unterscheidung zwischen *h aspiré* und *h muet* entfällt komplett.

Wörter mit (nahezu) gleicher Schreibung in beiden Sprachen können im Französischen neben einer anderen Aussprache auch eine andere Silbenanzahl als im Spanischen aufweisen. In der Tabelle sind derartige Unterschiede angegeben. Hingewiesen sei auch auf die doch zum Teil in beiden Sprachen sehr unterschiedliche Aussprache einzelner Buchstaben und Diphthonge.

	FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
au	fraude [fro:d] Silbenanzahl: 1	fraude [ˈfraũðe] Silbenanzahl: 2	Betrug
ch	chantage [ʃɑ̃taʒ] Silbenanzahl: 2	chantaje [tʃanˈtaxe] Silbenanzahl: 3	Erpressung
eu	Europe [ørop] Silbenanzahl: 2	Europa [eũˈropa] Silbenanzahl: 3	Europa
e	que [kə]	que [ke]	dass
g	gens [ʒɑ̃]	gente [ˈxente]	Leute
i	fin [fɛ̃]	fin [fin]	Ende
j	jambon [ʒɑ̃bɔ̃]	jamón [xaˈmon]	Schinken
u	Cubain [kybɛ̃]	cubano [kuˈβano]	Kubaner

Die Akzentsetzung hat im Spanischen eine ganz andere Aufgabe als im Französischen, nämlich nur die der Kenntlichmachung zu betonender Silben bei Wörtern, deren Betonung von den allgemeinen Regeln abweicht. Zu diesem Zweck kommt die spanische Sprache mit einem einzigen Akzent aus: dem Akut (französisch *accent aigu*: á – é – í – ó – ú).

Im Spanischen gibt es so gut wie keine echten Doppelkonsonanten. Aus einem Doppelkonsonanten im Französischen wird ein einfacher Konsonant im Spanischen. Die Buchstabenverbindungen *ph*, *rh* und *th* sind im Spanischen unbekannt und werden durch einfaches F, R und T ersetzt. Aus dem Y im Wortinneren wird ein I.

	FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
Doppelkonsonant	difficile	difícil	schwierig
	l' ann iversaire	el an iv ersario	der Jahrestag
	app rendre	ap render	lernen
	le mass acre	la mas acre	das Massaker
	l' atta que	el ata que	der Angriff
ph → f	la phot ographie	la foto grafía	die Fotografie
rh → r	le Rh énan	el ren ano	der Rheinländer
th → t	la th èse de doctorat	la tes is doctoral	die Doktorarbeit
y → i	la phys ique	la fís ica	die Physik

Einwohnerbezeichnungen - egal ob als Adjektiv oder als Substantiv - werden im Spanischen anders als im Französischen immer kleingeschrieben.

	FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
als Adjektiv	un livre espagnol	un libro español	ein spanisches Buch
als Substantiv	un(e) Espagnol(e)	un(a) español(a)	ein(e) Spanier(in)

In der spanischen Schriftsprache darf kein Buchstabe durch einen Apostroph ersetzt werden.

FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
l' ave nu	la ave nida	die Allee
un million d' habitants	un millón de habitantes	eine Million Einwohner

13.2 DIE ARTIKEL UND DIE SUBSTANTIVE

Im Spanischen muss der bestimmte Artikel vor Titeln wie *señor(a)*, *doctor(a)* usw. stehen, wenn über diese Personen gesprochen wird.

FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
Madame Sánchez ne travaille pas aujourd'hui.	La señora Sánchez no trabaja hoy.	Frau Sánchez arbeitet heute nicht.
Monsieur Galán n'est pas venu.	El señor Galán no ha venido.	Herr Galán ist nicht erschienen.

13.5 DIE VERBEN

Anders als im Französischen müssen die Subjektpronomen im Spanischen aufgrund der Eindeutigkeit der Personalendungen der Verben in den verschiedenen Zeitformen nicht zwangsläufig verwendet werden.

Bei der Übersetzung der Höflichkeitsform ist darauf zu achten, dass im Spanischen unterschieden wird, ob man mit einer oder mehreren zu siesenden Personen spricht.

	FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
nur eine Person	Vous parlez français. ¹	Usted habla francés.	Sie sprechen Französisch.
mehr als eine Person		Ustedes hablan francés.	

In den zusammengesetzten Zeitformen kennt die spanische Sprache nur ein einziges Hilfsverb: *haber*. Immer direkt nach ihm steht das in diesem Zusammenhang stets unveränderliche Partizip Perfekt.

FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
Elle a lu ce livre.	Ha leído este libro.	Sie hat dieses Buch gelesen.
Elle est arrivée à Berlin.	Ha llegado a Berlín.	Sie ist in Berlin angekommen.
Elle a très bien mangé .	Ha comido muy bien.	Sie hat sehr gut gegessen.
Je voudrais bien voir toutes les photos que tu as prises.	Quisiera ver todas las fotos que has tomado.	Ich würde gern alle Fotos sehen, die du gemacht hast.

Bei der Betrachtung der Vergangenheitszeitformen fällt auf, dass das französische *Passé simple* in der Alltagssprache nahezu komplett verschwunden und vom *Passé composé* verdrängt worden ist. Beim Erlernen der französischen Sprache ist also zunächst nur das Spannungsverhältnis zwischen dem *Passé composé* und dem *Imparfait* zu beachten. Das formale spanische Pendant zum französischen *Passé simple*, das *Indefinido*, ist allerdings im Spanischen auch in der Alltagssprache zu verwenden, sodass sich im Spanischen zwei Spannungsverhältnisse ergeben, einerseits zwischen dem *Indefinido* und dem *Imperfecto* und andererseits zwischen dem Perfekt und dem *Indefinido*.

	FRANZÖSISCH	SPANISCH	DEUTSCH
nicht abgeschlossener Zeitraum	Cette année j'ai dépensé beaucoup d'argent.	Este año he gastado mucho dinero.	Dieses Jahr habe ich viel Geld ausgegeben.

¹ Der Vollständigkeit halber: *vous parlez français* kann natürlich außerhalb der Höflichkeitsform auch einfach der zweiten Person Plural (*ihr*) entsprechen und ins Spanische dann also mit (*vosotros*) *habláis francés* bzw. ins Deutsche mit *ihr sprecht Französisch* zu übersetzen sein.

FRANZÖSISCH	RICHTIGE ÜBERSETZUNG	FALSCHER FREUND
ancien hier: alt/ antik	antiguo	<i>anciano</i> nur: betagt/ greis
l'anniversaire hier: der Geburtstag	el cumpleaños	<i>el aniversario</i> nur: der Jahrestag
apprendre hier: jmdm. etw. beibringen	enseñar	<i>aprender</i> nur: etw. lernen
arriver ankommen	llegar	<i>arribar</i> einlaufen (Schiff)
attendre auf etw./ jmdn. warten	esperar	<i>atender</i> jmdn. betreuen
la campagne hier: die nutzbare Landfläche	el campo	<i>la campaña</i> eher: die Kampagne
la carte die Landkarte	el mapa	<i>la carta</i> der Brief
le costume der Anzug	el traje	<i>la costumbre</i> die Gewohnheit
la crémaillère hier: die Einweihungsparty	la fiesta de inauguración	<i>la cremallera</i> nur: der Reißverschluss
crier rufen/ schreien	gritar	<i>criar</i> züchten/ aufziehen
le cadre der Bilderrahmen	el marco	<i>el cuadro</i> das Gemälde
détenir besitzen	tener/ poseer	<i>detener</i> anhalten/ verhaften
doubler hier: jmdn. überholen	adelantar	<i>doblar</i> etw. falten
l'équipage die Besatzung/ das Fahrpersonal	la tripulación	<i>el equipaje</i> das Gepäck
essayer versuchen	intentar	<i>ensayar</i> üben/ proben
exprimer etw. zum Ausdruck bringen	expresar	<i>exprimir</i> etw. auspressen
le feu hier: die Verkehrsampel	el semáforo	<i>el fuego</i> nur: das Feuer
le gâteau der Kuchen	el pastel	<i>el gato</i> der Kater
goûter etw. kosten/ von etw. naschen	probar	<i>gustar</i> gefallen
grand hier: groß (Körpergröße)	alto	<i>grande</i> bedeutend/ grandios
jouer de hier: ein Musikinstrument spielen	tocar	<i>jugar a</i> nur: ein Spiel spielen
la lettre hier: der Brief	la carta	<i>la letra</i> nur: der Buchstabe